





米國ヒ子ヲ氏著  
忍 榎木寛則譯

# 插譯英文典

明治五年  
壬申新刺  
雄風館藏梓

ハ 57047





IV the verb.  
第四 (一) 動詞 (二)

art. 25. a verb  
章 二十六 動詞 (一)

a word which  
有ル (十) 詞 (二) 詞 (九) 夫 (三) 如 (八)

signifies action or  
徴ス (七) 動作 (四) 或 (五)

being; as, I ride,  
存在ヲ (六) 如シ (三) 余ハ (十) 騎ル (五)

you walk, we re,  
汝ハ (三) 歩行スル (五) 余輩ハ (五) 留

拾遺文典上





main,  
マル (六)

what does the word  
何ヲ (三) 為スカ (五) 辞

rd verb mean?  
ハ (二) ナル (一) 意味シ (四)

art. 27. the word  
章 二十七 辞ハ (二)

verb means word.  
ナル (一) 意味スル (四) 辞ヲ (三)

why is this part  
何故 = (一) 有リ (十) 此ノ (四) 部分ガ (五)

of speech called the  
ノ (三) 話 (二) 名付ケ (九)

有  
譯  
上  
下  
二

word, or verb?  
辞 (六) 乃十 (七) 動詞ト (八)

art. 28. because  
章 三十八 如何トナレハ (一) (九) 故

it is the most impor,  
其ガ (二) アル (八) 最モ (五) 要用

most word in the  
ナル (六) 辞ヲ (七) 於テ (四)

language, or there  
国語 = (三) 如何トナレバ (十) 其処 = (十一) 故

can be no complete  
能ハ (七) アリ (十) 又 (六) 充分ナル (四)

sentence without it.  
文章ガ (五) 無シ = (十一) 其レ (十二)

和  
語  
典  
義

二



how much a verb  
如何 = (一) シヨウカ (九) 動詞ガ (二)

be distinguished from  
区別サ (七) カニ (六)

other part of speech?  
他ノ (四) 部分 (五) 四 話シ (三)

art. 29. by its  
章 二十九 由テ (七) 其レ (五)

signification of cloi  
意味 = (六) ノ (四) 作

ng or being; or by  
業 (一) 或ハ (二) 存在 (三) 或ハ (八) 由テ (六)

its meaning sense ni  
其レ (五) 為ス (七) 意味ヲ (六) 共

有  
辭  
典  
二  
解

th a noun or pro  
名詞 (十) 或ハ (十一) 代

noun before it is  
名詞 (十二) 前ノ (十) 其ノ (九) 如シ (六)

men eat, George ri  
人ハ (九) 食ス (十) 騎 (十一)

des, he sits, I am &c  
彼ハ (九) 坐ス (十) 余ハ (十一) アル (十二) 等ノ (十三)

transitive and  
自達 (一) 及ビ (二)

intransitive verbs  
不達 (三) 動詞 (四)

what does the wo  
何ヲ (三) 為スカ (五) 辞

有  
辭  
典  
二  
解



rd transitive mean?  
ハ ② ナル ① 意味シ ④

art. 30. the word  
章 三十 辞ハ ②

transitive means, the  
ナル ① 意味スル ⑥ 夫

I can pass-over.  
ハ ③ 能フヲ ⑤ 達 シ ④

what is a trans,  
ナンデ ③ 有カ ④ 自

itive-verb?  
達 ① 動詞ハ ②

art. 31. a transiti  
章 三十一 自 動

the-verb is one in  
① 動詞ハ ② 有ル ③ 物 ④ 於テ ⑤

which the action be  
夫= ④ 如ノ ⑤ 働キガ ⑥ 達

over from that  
スル ③ カラ ⑤ 夫レ ⑦ ⑧

which acts to someth  
夫ハ ⑧ 如ノ ⑩ 働ク ⑨ ⑪ 或ル物

ing which is acted  
⑫ 夫ハ ⑬ 如ノ ⑭ 働ラ ⑯

upon; as, Thomas eats  
カ ⑫ 如シ ⑬ ガ ⑭ 食ス ⑮

the apple.  
林檎ヲ ⑯

精釋英交典二卷二

精釋英交典二卷二



精釋英語第二卷

here the action of  
働カ (四) / (三)

eatiney passed-over  
食スル (二) 達スル (九)

from Thomas to the  
カラ (六) ——— (五) 迄 (八)

apple  
林檎 (七)

what does the wo  
何ヲ (三) 為スカ (五) 辞

ed intransitive mean  
ハ (二) ——— (一) 意味シ

n?  
(四)

art 32. the word  
章 三十二 辞 (二)

intransitive means  
ナル (一) 意味スル (四)

not-transitive.  
不 達 ヲ (三)

what is an intra  
何ヲ (三) 有カ (四) 不

nsitive verb?  
達 (一) 動詞ハ (二)

art. 33. an intran,  
章 三十三 不

itive verb is (九) one (六)  
達 (一) 動詞 (二) 有ル (四) 物ヲ (三)

精釋英語第二卷



which represents the  
夫ハ(五)如(七) 顯ハス(十) 夫

action ~~is~~ (五) not ~~performed~~,  
働キヲ(六) シテ(九) ガルヲ(八) 達

ing-over, but termin  
セ(七) 但シ(十) 終ル

ating in the ~~words~~;  
ト(四) 於テ(五) 働キテ(十)

as, 'Homerus walks,' ~~wh~~,  
如シ(七) ———ガ(十) 道遙スル(十) ソコ

are the action of ~~walk~~,  
テハ(七) 働キガ(十) ノ(七) 道遙

king effects none (七) but  
スルト(七) 指ヒカ(十) 何モ(七) ノ外(七)

精釋英和文三篇上

Homerus, that is, it ter  
夫(七) 委シ言ヘ(七) 其ガ(七)

minutes in him. or  
終ル(七) 於テ(七) 彼(七) 或ハ(七)

it expressed being;  
其ガ(七) 言ヒ顯ス(七) アラワレヲ(七)

as, I am.  
如シ(七) 余ハ(七) 聖(七) ヲル(七) 聖(七)

V. the adverb.  
第五(一) 副詞(二)

What does the word  
何ヲ(三) 為スカ(五) 辞ハ(二)

adverb mean?  
ナル(一) 意味シ(四)

精釋英和文三篇上



art. 34. the word  
 章 三十四 辞ハ ②

an adverb means to a  
 ① 意味スル ⑤ 述フ ④

verb.  
 動詞 ③

what is an adverb?  
 何デ ② 有カ ③ 副詞ハ ①

art. 35. an adverb  
 章 三十五 副詞ハ ①

is a word which is  
 有ル ③ 辞デ ② 支ハ ④ 処ノ ⑤ 用ル ⑤

used to qualify verbs,  
 用ヒ ⑤ 爲 ⑤ 形容スル ④ 動詞ト ⑤

adjective, or other ell.  
 形容詞ト ⑥ 或ハ ⑦ 他ノ ⑧ 副

verbs; e.g., 'he talks wisely'  
 詞ヲ ⑨ ノ如シ ⑩ 彼ハ ⑪ 諾ス ⑫ 利

self; 'he is very wise'  
 口 ⑬ 彼ハ ⑭ 有ル ⑮ 甚ダ ⑯ 利口

he, 'he acts very wisely'  
 ⑰ 彼ハ ⑱ 働ク ⑲ 甚ダ ⑳ 利口

ly'  
 ⑳ 其

why is this part  
 何故 = ① 用ルカ ② 此ノ ③ 部分ガ ④

of speech called an  
 ノ ⑤ 語シ ⑥ 名付ケ ⑦

排謔其文典二編上

非華英對照辭書



副詞ト (六)

art. 36. because  
章 三十六 如何トナレバ (一) (二)

its principal use  
其レ (二) 重モナル (三) 用ヒガ (四)

is, to add some idea  
有ル (一) (二) (三) (四) (五) (六) (七) (八) (九) (十) 附加ニ (九) 或ル (七) 意ヲ (八)

to the verb, thus qualifying  
直 (六) 動詞 (五) 加様ニ (七) 取

libifying its meaning.  
容シツ、 (五) 其レ (三) 意味ヲ (四)

What is the distinction  
何テ (六) 有カ (七) 區

distinction between an adjective  
別ハ (五) 間ノ (四) 形容詞ト

He and an adverb?  
(一) 而 (二) 副詞ノ (三)

art. 37. an adjective  
章 三十七 形容詞ハ

qualifies nouns;  
(一) 名状ス (二) (三) 名詞ヲ (二)

an adverb qualifies  
副詞ハ (四) 名状スル (六)

verbs, adjectives, and  
動詞ヤ (五) 形容詞ト (六) 而 (七)

other adverbs.  
他ノ (八) 副詞ヲ (九)



how are many adv.  
如何 = (三) ラルイカ (五) 多クノ (一) 副

verbs formed?  
詞ガ (二) 形ヲ作 (四)

adv. 38. many adv.  
章 三十八 多クノ (一) 副詞

verbs are formed from  
ガ (二) ラルイ (九) 形ヲ作 (八) カラ (七)

adjectives, by addition  
形容詞 (六) = 由テ (五) 付ケカラル (四)

ly; as, 'slow, slowly';  
ヲ (三) 如シ (六) (十) (十一)

rapid, rapidly, swiftly,  
(一) (三) (五) (六)

swiftly; heavily, heavily;  
(十五) (十六) (十七)

thus, a great number  
夫故 (九) 大ナル (三) 數ガ (三)

or adverbs end in  
(九) 副詞 (十) 終ル (三) 於テ (五)

ly  
(一) (二)

VI the preposition.  
第六 (一) 前 詞 (二)

adv. 39. a preposition  
章 三十九 前 詞 ハ (一)

is a word that is  
有ル (三) 辭テ (二) 又ハ (四) (五) ラル (六)

和譯英大辭典

和譯英大辭典二篇上



used to show the relation  
用ニ (五) タメニ (六) アラフス (七) 関

relation of nouns or  
係ヲ (五) ノ (六) 名詞 (八) 或ハ (九)

pronouns to other words  
代名詞 (十) 連 (七) 他ノ (五)

as, 'he went with  
辞 (六) 如シ (七) 彼ガ (八) ヲキシ (九) 共ニ (十)

'John, James went for  
ト (十一) ガ (十二) 行キシノ (十三) 代リニ (十四)

him.  
彼レ (十五)

What does the word  
何ヲ (十六) 為スカ (十七) 辞ハ

What does the word  
何ニ (十八) ナル (十九) 意味シ (二十)

art. 40. the word  
章 (二十一) 四十 (二十二) 辞ハ (二十三)

preposition means place  
ナル (二十四) 意味スル (二十五) 置カ

placed before  
ルヲ (二十六) 前ニ (二十七)

Why is the name  
何故ニ (二十八) ナルカ (二十九) 名ガ (三十)

preposition given to  
ナル (三十一) 与ヘ (三十二) 連 (三十三)

this part of speech?  
此ノ (三十四) 部分ニ (三十五) 話シ (三十六)

和語英文典二篇上



art 41. because = 故  
章 四十一 如何トナレバ (一) (十)

it is generally placed  
其ガ (二) ルイ (九) 一般 = (三) 置

placed before the noun  
カ (八) 前 = (七) 名詞

or pronoun  
(四) 或 (五) 代名詞ノ (六)

will you give a  
アロウカ (七) 汝ハ (一) 与ヘルデ (六)

list of the principal  
表ヲ (五) / (四) 重モナル

preposition  
(二) 前 詞 (三)

art. 42. preposition  
章 四十二 前 詞

about, above, across  
凡 (一) 上 = (二) 横切テ (三)

after, against, along  
後 = (四) 向テ (五) ソフテ (六)

amid, among, around  
中 = (七) 間 = (八) 周圍 = (九)

at: before, behind, below  
於テ (十) 前 = (十一) 後 = (十二) 下

out, beneath, beside  
= (十三) 下 = (十四) 外 = (十五)

besides, between, betwixt  
外 = (十六) 間 = (十七) 中 = (十八)

排譯英大辭典

排譯英大辭典



beyond, by: concerning  
越エテ (一) 由テ (二) = 拘テ (三)

down, during: except  
下 = (一) / 間 = (二) / 外 = (三)

excepting: for, from:  
/ 外 = (一) 向テ (二) カラ (三)

in, into, instead of:  
於テ (一) = (二) / 代リ = (三)

notwithstanding, of, off:  
= モ 拘ラズ (一) / (二) カラ (三)

on, over, out of: regard  
於テ (一) 上 = (二) カラ (三) = 拘

dine, respecting, round:  
テ (一) = 付テ (二) 周リ = (三)

since: through, through  
以来 (一) 通シテ (二) 全ク通

out, till, to, touching,  
シテ (一) = 迄 (二) = (三) = 拘リテ (四)

toward: under, under,  
方 = (一) 下 = (二) 下

neath, unto, until, up,  
= (一) = (二) = 迄テ (三) 上 = (四)

upon: with, within, with,  
上 = (一) 以テ (二) 内 = (三) 外

out.  
= (一)

but, save, and th  
—ヤ (一) —ヤ (二) 而 (三) —

指  
釋  
義  
二  
三

指  
釋  
義  
二  
三



an are sometimes prep  
ガ ④ アル ⑦ 時トシテハ ⑤ 前

osition.  
詞デ ⑥

near, nigh, and like  
ヤ ① ヤ ② 而 ③ ガ ④

are by some considere  
ラル ⑧ 由テ ⑥ 或ル人 ⑤ 考ガヘ

d preposition.  
ハ ⑧ 前 詞 ト ⑦

VII. the conjunction.  
第七 ① 接續 詞 ②

'you must go and  
汝ハ ① 祈ナラヌ ③ 行カ ② 而 ④

I must go, or (jo)  
余ハ ⑤ 子バナラヌ ⑦ 行カ ⑥ 或 ⑧ 汝

u and I must go.  
ト ⑨ 而 ⑩ 余ハ ⑪ 子バナラヌ ⑬ 行カ ⑫

which word joins  
トノ ① 辞ガ ② 結付ルカ ④

them? answer. and.  
彼等ヲ ③ 返答 ⑤ 一 ⑥

will you unite the  
アロウカ ⑩ 汝ハ ⑧ 結付ルデ ⑨

two sentences, the gir,  
ニツノ ⑥ 文章ヲ ⑦ 童女

ls came, the boys sta,  
ハ ① 来リシ ② 童男 ③ 停リ

和語典文庫二篇

十三



id ardeij?

シノ (五) アキラ (四)

the girls came, but  
童女ハ (一) 来リシ (二) 然レモ (三)

the boys staid ardeij  
童男ハ (四) 停リシ (六) アキラ (五)

which is the connect  
ドレガ (一) 有カ (四) 結ビ

ting word? answer, but.  
ナル (二) 辞デ (三) 返答 (五) 一 (六)

what does the word  
何ヲ (三) 為スカ (五) 辞ハ (二)

conjunction mean?  
ナル (一) 意味シ (四)

art. 43. the word  
章 四十三 辞ハ (二)

conjunction means a  
ナル (一) 意味スル (七)

connecting or joining  
結ビ付テ (四) 乃チ (五) 結ナルヲ (六)

together.  
一処 = (三)

what are such words  
ナント (七) ナルカ (九) 如様ナル (五) 辞ハ

do as and and but  
六 一知 (四) 一ヤ (一) 而 (二) 一ノ (三)

called?  
名付テ (八)

南  
洋  
文  
典  
二  
卷  
上  
部  
二  
十  
四  
頁

南  
洋  
文  
典  
二  
卷  
上  
部  
二  
十  
四  
頁



○ conjunction.  
接続詞

○ what is a conjunction,  
ナンド (二) 有カ (三) 接続詞ハ

on?  
①

○ art. 44. a conjunction,  
章 四十四 接続詞ハ

n is a word that is  
① 有ル (三) 辞デ (二) 支ハ (四) ラル (五)

used to connect words  
用ヒ (十) ヲ (九) 結ビ付ケル (八) 辞ヤ (五)

or sentences; as, he a,  
或ハ (六) 文章ヲ (七) 如シ (八) 彼ト (五)

and I must go, George  
而 (六) 余ガ (七) 子ガ (八) 行カ (九) ハ (十)

is tall, but William  
有ル (三) 丈ケ高 (四) 然レバ (五) ハ (六)

is taller?  
有ル (三) ヲ (四) 丈ケ高 (五)

○ will you give a list  
アロウカ (七) 汝ハ (八) 与ヘルデ (九) 表ヲ (五)

of the principal conjunc,  
① (四) 重モナル (二) 接 續

tion?  
詞 (三)

○ art. 45. conjunction.  
章 四十五 接 續 詞

和蘭語彙編

和蘭語彙編



and, although, also, as:  
而 (一) 縱令ヒ云々トイハレ (二) 亦 (三) 通 (四)

because, both, but: either,  
如何トナレバ (五) 俱ニ (六) 然レモ (七) 或ハ (八)

except: for: it: (土) led,  
云々スルニ非サレハ (九) 向テ (十) モ云々スルナラバ (十一)

neither, nor, notwithstanding,  
ト (十二) 為ニ (十三) 云々セヌ (十四) 亦云々セヌ (十五) 云々

standing: or, provided:  
レ (十六) 或ハ (十七) 若シ云々スルナラバ (十八)

since, so, still, then,  
カラニハ (十九) 夫レ故ニ (二十) 尚 (二十一) 云々ヨリ (二十二)

that, then, therefore, thou,  
云々云フ (二十三) 然ラバ (二十四) 夫レ故ニ (二十五) 云々スルト

有  
言  
其  
文  
其  
二  
篇  
上

unless: (六) wherefore, why,  
其故 (七) 云々ス

ther yet:  
ルトモ (八) 然レモ (九)

VIII. the interjection.  
第八 (一) 間投詞 (二)

art. 4.6. an interje,  
章 四十六 間投

tion is a word that,  
詞 (一) 有 (二) 辞 (三) 夫ハ (四) (五)

is used as an excla,  
用 (六) シテ (七) 叫 (八)

mation, to express emo,  
ト (九) 為 (十) 言 (十一) 出 (十二) 感 (十三)

有  
言  
其  
文  
其  
二  
篇  
上

十六



tion; as, 'O, virtue!' alas.  
動ヲ(五) 如シ(子) 才(五) 徳 (夫) 嗚呼(五)

my child!  
余(六) 子供(九)

What does the word  
何ヲ(三) 為スカ(五) 辞ハ(二)

interjection mean?  
タル(一) 意味シ(四)

art. 47. the word in  
章 四十七 辞ハ(二)

terjection means something  
タル(一) 意味スル(六) 或ル

ing thrown in between  
物ヲ(五) 投ゲマレタル(四) 間ニ(三)

Why is this part  
何故(一) ヲカ(八) 此(四) 部分ガ(五)

of speech so called?  
三 話シ(二) 左様(六) 名付ケ(七)

art. 48 because  
章 四十八 如何ナレバ(一) 其ガ(二)

is sometimes thrown in  
十 時トシテ(三) 投ゲ込マ(九)

between other parts of  
間ニ(八) 他ノ(六) 部分(七) ノ(五)

the sentence; as, 'my friend  
文章(四) 如シ(五) 余ノ(三) 朋

and, alas! is dead.  
友ガ(三) 嗚呼(五) 有ル(六) 死テ(五)

精解

和言



邦語訳文典二篇上

Will you give a list  
アウカ(七) 汝ハ(一) 子ハルテ(六) 表ヲ(五)

of the principal interjections?  
ノ(四) 重モナル(二) 間投

ctions?  
詞(三)

art. 49. interjections.  
章 四十九 間投詞

adieu, ah, aha, ahah, alas,  
サヤウナラ(一) ア(二) サテモ(三) アハ(四) ア(五)

andaj: hij: keu, hail, halloo,  
ノケ(六) エ(七) ア(八) 目出度(九) ヲイ(十)

hem, heij, heijdaj, hiebt, ho,  
エヘン(十一) マ(十二) アレ(十三) 黙レ(十四) ホ(十五)

hum, kush, kurre, kuzka;  
エト(十六) 黙レ(十七) ヤア(十八) ヤア(十九)

indeed: lee, lo: o, oh: osh,  
ホシニ(二十) 御覽(二十一) 御覽(二十二) ア(二十三) エ

aw: tush.  
エ(二十四) エ(二十五)

are other words ever  
アルカ(二十六) 他ノ(二十七) 辞ガ(二十八) イツカ(二十九)

used as interjections?  
用ヒ(三十) シテ(三十一) 間投詞ト(三十二)

art. 50. other parts  
章 五十 他ノ(三十三) 部分ガ(三十四)

of speech are sometimes  
ノ(三十五) 話シ(三十六) ラル(三十七) 九時トシテハ(三十八)

邦語訳文典二篇上



用テ (八) シテ (七) 間 投詞ト (六)

用テ (八) シテ (七) 間 投詞ト (六)

as the verbs before, bet,

知シ (六) 動詞 (七) 十 (十)

aled. the noun mercj: the

ナル (七) 名詞 (八) ナル (九)

adjective strange: &c.

形容詞 (六) ナル (七) 等ノ (八)

間 (七) 止 (八) 十 (九)

十 (九) 止 (十) 章 (十一)

十 (九) 止 (十) 章 (十一)

section 11

篇 (二) 第二 (一)

the parts of speech,

部分 (三) ノ (二) 話シ (一)

their properties and

彼等ノ (一) 持物ト (二) 而 (三)

relations.

關係 (四)

we have examined the  
余輩ガ (一) タ (二) 吟味シ (三)

several parts of speech,  
種々ナル (七) 部分ヲ (八) ノ (九) 話シ (十)

so as to distinguish  
左様 (八) 通り (七) ノ (六) 區別スル (五)

用テ (八) シテ (七) 間 投詞ト (六)

用テ (八) シテ (七) 間 投詞ト (六)



them from each other.  
彼等ヲ(四) カラ(三) 互(五) ヒ(二)

we will now explain to  
余輩ガ(一) アウ(五) 今(二) 解キアカスデ(五) 彼

their properties, and some  
等ノ(三) 持物ト(四) 而(五) 或ル物(五)

of their relations to  
ノ(十) 彼等ノ(八) 關係(九) マデ(七)

each  
五

how many and what  
イカホド(七) 多クト(八) 而(九) ナンデ(十)

are the parts of speech,  
アルカ(五) 部分(六) ノ(五) 語

in the English language,  
シ(四) 於テ(三) 英吉利(一) 國

quay?  
詞 = (二)

eight, lit.  
ハツ(一) 即チ(二)

1. the noun,  
名詞

2. the pronoun,  
代名詞

3. the adjective,  
形容詞

和  
言  
文  
典  
二  
篇  
上



南  
洋  
譯  
本  
最  
大  
學  
二  
編  
第  
二  
卷

4 the verb,  
動詞

5 the adverb,  
副詞

6 the preposition,  
前詞

7 the conjunction,  
接續詞

8 the interjection.  
間投詞

what is meant by  
+ = が (七) れが (九) 意味が (八) 由 (六)

a property of a part  
持物 = (五) / (四) 部分 (三)

of speech?  
話 (二) シ (一)

art. 57. that which  
章 五十一 物 (一) 夫 (二) 如 (六)

belongs to it; as, num,  
属スル (五) 迄 (四) 其 (三) 如シ (九) 数

ber and case to nouns;  
ヤ (十) 而 (十一) 格 (十二) 迄 (九) 名詞 = (八)

mode and tense to verb,  
法 (五) 而 (六) 時 (七) 迄 (四) 動

as, etc.  
詞 (十一) 等 (十二) (六)

1. the noun,  
第一 (一) 名詞 (二)

和  
語  
英  
文  
典  
三  
編  
上



its properties and  
其レ一 持物ト 二 而 三

relations.  
關係 四

What is a collective  
ナンド 三 アルカ 四 聚合 一

noun?  
名詞 二

art. 52. when a com  
章 五十二 有カ 一 普 二

non noun denotes a  
通 二 名詞カ 三 顯ハス 四

number of persons  
数 七 八 人 ヲ 八

or things considered as  
或 九 物 十 考ヘラレタル 七 六

one body, it is called  
一 四 体ト 五 其ガ 五 九 名付ケ 六

a collective noun; as,  
聚合 六 名詞ト 七 如シ 八

nation, assembly, flock.  
人民ヤ 三 集會ヤ 四 群集ノ 五

What is a sentence?  
ナンド 二 有カ 三 文章ハ 一

art. 53. a sentence?  
章 五十三 文章ハ 一

is a collection of words  
有ル 八 聚合デ 七 六 辞 五

有譯英大綱二篇

相譯英大綱二篇



南  
洋  
英  
文  
二  
篇

making complete sense;  
為ス知ノ (四) 十分ナル (二) 意味ヲ (三)

as, life is short!  
如シ (一) 生活ガ (九) 有ル (十) 短カク (十)

what properties belong  
トシテ (一) 持物ガ (二) 属スルカ (五)

to nouns?  
道 (四) 名詞 = (三)

art. 54. person, gender,  
章 五十四 人稱ヤ (一) 性

er, number, and case.  
ヤ (二) 数 ヤ (三) 而 (四) 格 (五)

person.  
人稱

what is person as  
ナンデ (六) 有ルカ (七) 人稱ハ (五) タル (四)

applied to nouns?  
付ケカヘラル (三) 道 (二) 名詞 = (一)

art. 55. person is  
章 五十五 人稱ハ (一) 有ル (三)

the distinction of nouns  
區別テ (一) 名詞 (十)

as to the person speak,  
= 拘テ (九) 人 (三) 九 (八) 話ス如

ing, spoken to, or speak,  
ノ (二) 話シカケラレタル (四) 或ハ (六) 話サ

en of.  
ル (七)

南  
洋  
英  
文  
二  
篇

三



How many and what  
如何 = (一) 多クト (二) 而 (三) ドンナ (四)

persons do nouns have?  
人 称ヲ (五) 為スカ (八) 名詞ガ (六) 持ツ (七)

art. 5 6. nouns have  
章 五十六 名詞ガ (一) 持ツ (九)

three persons, called the  
三ツノ (七) 人 称ヲ (八) 名付ケラレタル (六)

first, second, and third.  
一人 称 (二) 二人 称 (三) 而 (四) 三人 称ト (五)

when is a noun in  
イツ (一) 有カ (五) 名詞カ (二) 於テ (四)

the first-person?  
一人 称 = (三)

art. 5 7. a noun  
章 五十七 名詞ガ (七)

is in the first person  
有ル (十) 於テ (九) 二人 称 = (八)

when it denotes the pers.  
若シ (一) 其ガ (二) アラワス (五) 人

on speaking; as, 'I, Alexia,  
ヲ (四) 話ス如ノ (三) 如 (七) 余ハ (五)

refer, am emperor of Ru  
ナル (十) 有ルノ (六) 帝 (テ) (五) (五)

Asia.  
— (三)

when is a noun in  
イツ (一) 有カ (五) 名詞ガ (二) 於テ (四)

有  
譯  
英  
文  
典  
二  
篇  
上

英  
文  
典  
二  
篇  
上

二  
四



the second person?  
二人称 = 三

art. 58. a noun is in  
章五十八 名詞が七アル十於九

the second person when  
二人称 = 八着モ一六

it denotes the person of,  
其ガ二アラワス五 三人ヲ四話

ken to; as, 'thou, alexander  
シカシタル三如シ七汝ハ五 ナル十

am emperor of Russia.  
アル六帝デ五、十

when is a noun in  
イツ一アルカ五 名詞ガ二於テ四

the third person?  
三人称 = 三

art. 59. a noun is  
章五十九 名詞ガ九アル十

in the third person when  
於テ十 三人称 = 十着モ

en it denotes the person  
一八其ガ二アラワス七 人ヤ四

or things spoken of; as,  
或五物ヲ六話サル、三如シ六

Alexander was emperor  
ハ五アル七帝デ六

of Russia?  
、五

第... 二...

第... 二...



Parsing.  
 解部

what is the first etc.  
 ナンデ (五) 有カ (六) 第一, (三) 段

is in parsing?  
 (四) 於テ (二) 解部 = (一)

art. 80. the second etc.  
 章 六十 第二 (三) 段

is in parsing is, to do  
 (四) 於テ (二) 解部 = (一) アル (十) バク (九) ト

scribe the properties of  
 キアカス (八) 持物ヲ (七) ノ (六)

a word; that is, it is  
 辞 (五) 便チ (十) 若シ (十) 其 (十)

is a noun, to give its  
 アル (五) 名詞デ (五) バク (三) ユ (三) 其ノ (五)

person, gender, etc.; it  
 人稱ヤ (六) 性ヤ (九) 等ヲ (十) 若シ (五)

a verb its mode, tense,  
 動詞 (五) 其ノ (五) 法ヤ (六) 時 (九)

etc.  
 等ヲ (十)

J. John, heard  
 余ハ (二) 一ナル (一) 聞キシ (五)

a great voice.  
 大ナル (三) 聲ヲ (四)

J. is a pronoun,  
 一 (一) 有ル (三) 代名詞デ (二)

Handwritten vertical text on the left margin of the left page.

Handwritten vertical text on the right margin of the right page.



because it stands for  
如何トナレバ (四) 其ガ (五) 主ツ (十) 代 (十)

the name of the person  
名ノ (九) ノ (八) 人 (七)

speaking.  
話ス如ノ (六)

John is a noun, be-  
—ハ (一) 有ル (三) 名詞デ (二) 如何

cause it is a name; pro-  
ナレバ (四) 其ガ (五) 有ル (七) 名デ (六) 固有

per, because it is the  
名詞デ (九) 如何トナレバ (十) 其ガ (十) 有ル (六)

name of an individual;  
名デ (五) ノ (六) 一人 (三)

first person, because  
一人 終テ (六) 如何トナレバ (十) (七)

it is the name of the  
其ガ (九) 有ル (六) 名デ (五) ノ (六)

person speaking.  
人 (三) 話ス如ノ (六)

heard is a verb, be-  
—ハ (一) アル (三) 動詞デ (二) 如何

cause it signifies action;  
ナレバ (四) 其ガ (五) 徴ハス (七) 働キヲ (六)

transitive, because the  
自達動詞デ (九) 如何トナレバ (十) (十)

action passes over.  
働キガ (十) 達スル (三)

華  
譯  
英  
文  
典  
二  
篇  
上

和  
言  
英  
文  
典  
二  
篇  
上

三  
十  
六

三  
十  
七



ア ..... is an adjective, because  
一 (一) 有ル (三) 形容詞デ (二) 如何ト

故也 use it qualifies a noun.  
トレバ (四) 其ガ (五) 名状スル (七) 名詞ヲ (六)

great ..... is an adjective,  
一 (一) 有ル (三) 形容詞デ (二)

because it qualifies a  
如何トレバ (四) 其ガ (五) 名状スル (七)

noun.  
名詞ヲ (六)

noise ..... is a noun, because  
一 (一) アル (三) 名詞デ (二) 如何

cause it is a name; therefore  
トレバ (四) 其ガ (五) 有ル (七) 名ヲ (六) 三

spoken person, because it is  
人稱ヲ (九) 如何トレバ (十) 其ガ (十一) 有ル (十二)

spoken of.  
話サ (十三)

gender  
性

What does the word  
何ヲ (三) 為スカ (五) 辞ハ (二)

gender mean?  
一 (一) 意味シ (四)

art. 61. the word  
章 (六十一) 辞ハ (二)

gender means sex.  
一 (一) 意味スル (四) 性ヲ (三)

有  
釋  
英  
大  
東  
一  
編  
第  
二  
卷

和  
語  
英  
文  
典  
二  
篇  
上



what is gender, as  
ナンデ (六) 有カ (七) 性ハ (五) タル (四)

applied to nouns?  
付ケカヘラレ (三) 迄テ (二) 名詞 = (一)

art. 6 2. gender denotes  
章 六十二 性ハ (一) 表ハス (七)

a distinction with regard  
區別ヲ (六) 以テ (五) 拘リヲ

d to self.  
(四) 迄テ (三) 性 = (二)

how many and what  
如何 = (一) 多クト (二) 而 (三) ドンナ (四)

genders have nouns?  
性ヲ (五) 持ツカ (七) 名詞ガ (六)

art. 6 3. nouns have  
章 六十三 名詞ガ (一) 持ツ (四)

four genders, viz., male,  
四ツノ (二) 性ヲ (三) 即チ (五) 男

uline, feminine, neuter, an  
性 (六) 女性 (七) 中性 (八) 而

el common.  
(九) 通性 (十)

what does the word  
何ヲ (三) 為スカ (五) 辞ハ (二)

masculine mean?  
ナル (一) 意味シ (四)

art. 6 4. the word male,  
章 六十四 辞ハ (二)

和言典之第二篇



クニニ...  
culine means male.  
—ナル (一) 意味スル (四) 男ヲ (三)

クニニ...  
What nouns are of the  
ドンナ (一) 名詞ガ (二) アルカ (六) 物デ (五)

クニニ...  
masculine gender?  
男 (三) 性 (四)

クニニ...  
art. 65. the names of  
章 六十五 名ガ (三) / (二)

クニニ...  
males are of the masculine  
男 (一) 有ル (七) 物デ (六) 男 (四)

クニニ...  
gender; as, a man, a boy,  
性 (五) 如シ (十) 男 (八) 童男 (九)

クニニ...  
a son  
息男 (十)

クニニ...  
What does the word  
ナニヲ (三) 為スカ (一) 辞ハ (二)

クニニ...  
feminine mean?  
—ナル (一) 意味シ (四)

クニニ...  
art. 66. the word femi,  
章 六十六 辞ハ (二)

クニニ...  
nine means female.  
—ナル (一) 意味スル (四) 女ヲ (三)

クニニ...  
What nouns are of the  
ドンナ (一) 名詞ガ (二) アルカ (六) 物デ (五)

クニニ...  
feminine gender?  
女 (三) 性 (四)

クニニ...  
art. 67. the names of  
章 六十七 名ガ (三) / (二)

神  
釋  
文  
典  
二  
篇  
上

和  
言  
文  
典  
二  
篇  
上



females are of the feminine  
女 (一) アル (七) 物デ (六) 女

ne gender; as, a girl, a woman  
(四) 性 (五) 如シ (十) 童女 (八)

man, a hen.  
女 (九) 雌鷄 (十)

What does the word  
何ヲ (三) 為スカ (五) 辞ハ (二)

neuter mean?  
ナル (一) 意味シ (四)

art. 68. the word neuter  
章 六十八 辞ハ (二)

ter means neither.  
ナル (一) 意味スル (四) ドナラデモナキヲ (三)

What nouns are of  
ドナ (一) 名詞ガ (二) アルカ (六) 物デ (五)

the neuter gender?  
中 (三) 性 (四)

art. 69. nouns which  
章 六十九 名詞ガ (一) 夫 (二)

denote neither male  
何ヲ (三) 表ハサ (五) 十 (四) 又 (六) 男 (三)

nor female are of the  
亦 (七) 九 (九) 女 (八) 有ル (十) 物デ (六)

neuter gender; as, a tree,  
中 (四) 性 (五) 如シ (六) 木

e, a house, a brick.  
十 (六) 家 (九) 瓦 (十)

邦語訳文典二巻上

邦語訳文典二巻上



何の語名詞は  
○ what nouns are of  
ドナ (一) 名詞ガ (二) 有ルカ (六) 物デ (五)

何の語名詞は  
the common gender?  
通 (三) 性 (四)

何の語名詞は  
○ art. 70. nouns which  
章 七十 名詞 (一) (二) 夫ハ (三) (四)

何の語名詞は  
may be applied to either  
得ル (十) ラレ (九) 用ヒ (八) = (七) 或ハ (三)

何の語名詞は  
male or female, or which  
男 (四) 或ハ (五) 女 (六) 乃チ (七) 夫ハ (八) 知 (九)

何の語名詞は  
are common to both sex,  
アル (九) 普通デ (六) = (七) 両ノ (五) 性

何の語名詞は  
as, are of the common ge  
(六) アル (五) 物デ (六) 通 (七)

何の語名詞は  
nder; as, parent, child, bi,  
性 (三) 如シ (九) 両親ヤ (六) 子供ヤ (七) 鳥

何の語名詞は  
rel.  
ノ (六) (二)

何の語名詞は  
○ what are the several  
ナシテ (九) アルカ (十) 種々ナル (七)

何の語名詞は  
methods of distinguishing,  
仕方ハ (八) ノ (六) 區別スル (七)

何の語名詞は  
of the masculine and fem,  
(五) 男性ト (一) 而 (二) 女

何の語名詞は  
inine genders?  
(三) 性ヲ (四)

何の語名詞は  
○ art. 71. there are  
章 七十一 其知 = (一) アル (九)

南  
洋  
文  
典  
二  
卷  
第  
二  
編

南  
洋  
文  
典  
二  
卷  
第  
二  
編



事畢其文典二篇七

Three methods of distinguishi  
三ツ' (七) 仕方が (八) / (六) 區別

skiney the masculine and  
スル (五) 男性ト (二) 而 (三)

feminine, dist. 1st. by  
女性ヲ (四) 即チ (十) 第一 (十一) 由テ (五)

different word, as, boy, girl.  
違タル (十二) 詞 = (十三) 如 (十四) 一 (十五) 一 (十六)

ed. by different terminate,  
第二 (十八) 由テ (十九) 違タル (二十) 語尾 =

ons; as, gen, genless. 3d.  
(二十一) 如 (二十二) 一 (二十三) 一 (二十四) 第三 (二十五)

by different words placed  
由テ (二十六) 違タル (二十七) 詞 = (二十八) 置カタル (二十九)

before the noun; as, man  
前 = (三十) 名詞ノ (三十一) 如シ (三十二)

servant, maid-servant.  
僕 (三十三) 婢 (三十四) / (三十五)

Will you give some  
アウカ (三十六) 汝 (三十七) 一 (三十八) 与ルテ (三十九) 或ル (四十)

examples of the first meth.  
例ヲ (四十一) / (四十二) 第一 (四十三) 仕方

ad?  
(四十四)

art. 72. first, by diffe  
章七十二 第一 (四十五) 由テ (四十六) 違

rent words; as,  
タル (四十七) 詞 = (四十八) 乃チ (四十九)

和言和文典二篇七

三十一



非  
譯  
英  
文  
典  
二  
第  
三  
卷

masculine. 男性  
feminine. 女性

boy, 童男  
girl; 童女

man, 男  
woman: 女

king, 王  
queen; 女王

lad, 若男  
lass: 若女

son, 息男  
daughter: 息女

father, 父  
mother: 母

husband, 夫  
wife: 妻

brother, 兄  
sister: 姊妹

masculine. 男性  
feminine. 女性

uncle, 伯父  
aunt: 伯母

nephew, 甥  
niece: 姪

master, 主父  
mistress: 主母

lord, 貴男  
lady: 貴女

推  
言  
英  
文  
典  
二  
第  
三  
卷



邦譯英女典二篇

シラニ  
sir,  
君  
ニドム  
necdam:  
夫人

フニ  
friar,  
僧  
ニ  
nun:  
尼

カニ  
gander,  
雄鶩  
コ  
goose:  
雌鶩

マシ  
wizard,  
魔使ト男  
マシ  
witch.  
魔使ト女

○ Will you give some etc.  
アウカ八汝一子七或ル五

amples of the second met.  
例六ノ四 第二ノ二仕

had?  
方三

○ evs. 3. second, bij  
章 七十三 第二一 由テ六

different terminations, or  
違タル二 語尾三 乃チ四

endings; etc.  
終リ = 五 即チ七

masculine      feminine.  
男性              女性

fin?  
一ノ男  
finless:  
一ノ女

hair,  
嫡男  
hairless:  
嫡女

poet,  
詩人ノ男  
poetess:  
詩人ノ女

邦譯英女典二篇



有  
譯  
英  
大  
典  
一  
卷  
第  
二  
冊  
第  
三  
十  
三  
頁

Count, 伯爵ノ男	Countess: 伯爵ノ女
abbat, 寺ノ頭	abbess: 尼寺ノ頭
actor, 男役者	actress: 女役者
masculine, 男性	feminine. 女性
songster, 男ノ謠人	songstress: 女ノ謠人
emperor, 帝	empress: 女帝
conductor, 男ノ支配人	conduittress: 女ノ支配人

hero, 勇士	heroine: 勇婦
sultan, 土耳格ノ帝	sultana: 土耳格ノ女帝
executor, 執行ノ男	executrix: 執行ノ女
still you give some 例ヲ (八) 汝 (一) 与ルデ (七) 或ル (五)	
examples of the third me, 例ヲ (六) ノ (四) 第三ノ (二) 仕	
thod? 方 (三)	
ex. 74. third, by disse, 章 七十四 第三ノ (一) 由テ (七) 違	

有  
譯  
英  
大  
典  
一  
卷  
第  
二  
冊  
第  
三  
十  
三  
頁



市  
譯  
英  
大  
和  
二  
語  
三  
篇  
上

rent words placed before  
タル (五) 詞 (六) 置タル (四) 前 = (三)

the noun; as,  
名詞ノ (二) 即チ (八)

masculine.      feminine.  
男性              女性

man-servant,      maid-servant.  
下 僕              下 婢

he goat,      she goat.  
牡ノ山羊              牝ノ山羊

masculine.      feminine.  
男性              女性

male child,      female child.  
男子              女子

cock-sparrow, hen sparrow.  
雄ノ雀              雌ノ雀

how are nouns which  
如何 = (六) シカ (七) 名詞ガ (一) 夫 (二) 何 (三)

are the names of neither  
ア (七) 名 (五) ノ (四) デモ (六)

male nor female sometimes  
男 (三) 亦 (九) 女 (十) 時トシテハ (九)

used?  
用ヒ (三)

art. & 5. nouns which  
章 七十五 名詞ガ (一) 夫 (二) 所 (三)

are not names of either  
ア (三) 又 (三) 名 (五) ノ (四) デ

市  
譯  
英  
大  
和  
二  
語  
三  
篇  
上



er male or female are so,  
モ ⑥ 男 ③ 亦 ⑦ 女 ⑧ ラル ⑤ 時

metimes used in the masculine,  
トシテハ ⑥ 用ヒ ⑤ 於テ ③ 男性

line or feminine; as, (the  
ヤ ⑤ 或ハ ⑥ 女性 = ⑦ 如シ ⑤

sun shines in his strength,  
太陽ガ ⑤ 輝ス ⑤ 於テ ⑤ 彼ノ ⑤ 強サ = ⑤

(the moon rises in her beauty,  
月ガ ⑤ 昇ル ⑤ 於テ ③ 彼ノ ⑤ 美サ

city)  
= ⑤

What gender is sometimes  
ドシテ ① 性ガ ② ラルカ ⑨ 時トシテ

mes used for children and  
ハ ③ 用ヒ ⑧ 向テ ⑦ 子供ヤ ④ 而 ⑤

animals?  
動物 = ⑥

verb 76. the neuter eye,  
章 七十六 中 ① 性

nder is sometimes used  
ガ ② ラル ⑨ 時トシテハ ③ 用ヒ ⑧

for children and animal,  
向テ ⑦ 子供ヤ ④ 而 ⑤ 動物 =

as, or a child we may  
⑥ 如シ ⑤ ツテ ① 子供 = ⑩ 糶ガ ⑤ 得ル ⑤

suj, (it is sick) or as  
言ヒ ⑤ 其ガ ⑤ 有 ⑤ 病テ ⑤ 或ハ ⑥ ツテ ⑥

抄言其典三篇



犬イヌ シヤク ハヤ ハシ ハヤク  
a dog, it runs fast.  
犬=① 其ガ② 走ルト③ 早ク④

十 シユ シ シ シ  
number.  
数

何ナニ シヤク シ シ シ シ  
what difference is there  
ドシテ① 十ガイガ② 有ル③ ソコ=④

間マ シヤク シ シ シ シ  
between the meaning of the  
間ダ=① 意味ノ② ノ③

何ナニ シヤク シ シ シ シ  
word boy and boys?  
辞① 一ト② 而③ 一ナル④

何ナニ シヤク シ シ シ シ  
there is a difference as  
ソコ=① 有ル② 違ヒガ③ 二拘

何ナニ シヤク シ シ シ シ  
to the number of boys de,  
ハリテ① 数② ノ③ 童男④ 三頭

何ナニ シヤク シ シ シ シ  
noted; the word boy denote,  
ナレタル① 辞ハ② 一ナル③ アラフス

何ナニ シヤク シ シ シ シ  
a one boy, and the word  
一ナル① 童男② 而③ 辞ハ④

何ナニ シヤク シ シ シ シ  
boys denotes more than  
一ナル① アラフス② 多ク③ 尤モ④

何ナニ シヤク シ シ シ シ  
one.  
一ナル①

何ナニ シヤク シ シ シ シ  
what is number as  
ナシテ① 有ル② 数ハ③ タル④

何ナニ シヤク シ シ シ シ  
applied to nouns?  
付ケ加ヘラル① 追② 名詞=③

何ナニ シヤク シ シ シ シ  
art. 77. number is a  
章① 七十七② 数ハ③ 有ル④

事  
畢  
英  
文  
典  
二  
篇  
上

英  
文  
典  
二  
篇  
上

三  
下

三  
下



非  
譯  
英  
文  
典  
二  
篇  
上

property of the noun by  
性質デ (五) ノ (六) 名詞 (二) (三) 由テ (四)

which it denotes one, or  
夫レ (三) 知 (三) 其ガ (五) アラフス (七) 一ツ (六) 或ハ (七)

more than one.  
多クテ (十) ヲモ (九) 一ツ (八)

how many and what  
如何 = (一) 多クテ (二) 而 (三) ドンナ (四)

numbers have nouns?  
数ヲ (五) 持ッカ (七) 名詞ガ (六)

art. 78. nouns have  
章 (七十八) 名詞ガ (一) 持ッ (七)

two numbers, the singular  
二ツ (五) 数ヲ (六) 單稱ト (二)

and plural.  
而 (三) 複稱ナル (四)

what does the word  
ナニヲ (三) 為スカ (五) 辞ハ (二)

singular mean?  
一ナル (一) 意味シ (四)

art. 79. the word sin,  
章 (七十九) 辞ハ (二)

singular means single, or  
一ナル (一) 意味スル (六) 單一 (三) ナリ (四)

one.  
一ヲ (五)

what does the singular,  
何ヲ (三) 為スカ (五) 單 (一)

英  
文  
典  
二  
篇  
上



number denotes?

数ハ (二) 表ラワシ (四)

art. 80. the singular  
章 八十 單 (一)

number denotes but one;

数ハ (二) 表ハス (五) タミ (三) 一ヲ (四)

as, a tree, a chair, etc.

如シ (九) 一ツノ木 (六) 一ツノ椅子 (七) 等 (八)

what does the word plus  
何ヲ (三) 為スカ (五) 辞ハ (二)

real mean?

一ル (一) 意味シ (四)

art. 81. the word plus  
章 八十七 辞ハ (二)

real means more than one

一ル (一) 意味スル (六) 多クヲ (五) ヨリモ (四) 一

what does the plural  
何ヲ (三) 為カ (五) 複 (一)

number denote?

数ハ (二) 表ハシ (四)

art. 82. the plural mean

章 八十二 複 (一) 数

number denotes more than  
一 (二) 表ラハス (六) 多クヲ (五) ヨリモ (四)

one; as tree, chairs, etc.

一ツ (三) 木 (七) 椅子 (八) 等 (九)

有  
單  
二  
大  
二  
編  
上

有  
單  
二  
大  
二  
編  
上



精  
譯  
英  
文  
法  
二  
十  
講

○ how is the plural of  
如何 = ① ルカ ⑦ 複稱ガ ④ ノ ③

nouns generally formed?  
名詞 ② 一般 = ⑤ 形ヲ作ラ ⑥

○ art. 83. the plural of  
章 八十三 複稱ガ ③ ノ ②

nouns is generally form,  
名詞 ① ル ④ 一般 = ⑨ 形ヲ作

ed by adding s to the  
ヲ ⑩ 由テ ⑧ 付ケ加ル ⑦ 一ヲ ⑥ 追 ⑤

singular; as, book, books;  
單稱 = ④ 如シ ⑦ ⑤ ③

tree, trees, etc.  
④ ⑤ 等 ⑥

精  
譯  
英  
文  
法  
二  
十  
講

○ there are some exception  
ヤコ = ① アル ⑩ 或ル ⑧ 取り除ケガ

to the general rule for  
⑨ 追 ⑦ 一般ノ ⑤ 規則 = ⑥ 向テ ④

forming the plural: what  
形ヲ作ル ③ 複稱ヲ ② 十テ ⑤

is the first?  
有カ ⑤ 第一ハ ④

○ art. 84. first; nouns  
章 八十四 第一 ① 名詞 ④

ending in s, ch soft, sh,  
終ル処 ⑩ 於テ ⑨ 一 ② 一 ③ 柔ル ④ 一 ⑤

and z, and words ends  
⑥ 而 ⑦ 一 ⑧ 而 ⑤ 符ガ ④ 終ル



華  
譯  
英  
文  
典  
二  
卷  
上

ing in o, preceded by a  
如(六)於(七)一(八)先(九)至(十)由(十一)

consonant, from the plural  
子(十二)韻(十三) = (十四) 形(十五)作(十六)ル(十七) 複(十八)稱(十九)ヲ(二十)

by adding es to the singular  
由(二十一)於(二十二)加(二十三)ル(二十四)一(二十五)ヲ(二十六)迄(二十七) 單(二十八)稱(二十九)

lar; as, box, boxes, church,  
= (三十) 如(三十一) (三十二) (三十三) (三十四) (三十五)

churches; wish, wishes; kiss,  
(三十六) (三十七) (三十八) (三十九) (四十)

kisses; topaz, topazes; hero,  
(四十一) (四十二) (四十三) (四十四) (四十五)

heroes.  
(四十六)

和  
語  
英  
典  
二  
卷  
上

What is the second etc,  
ナ(四十七)ン(四十八)テ(四十九)六(五十)有(五十一)カ(五十二)七(五十三) 第(五十四)二(五十五)ノ(五十六)四(五十七)取(五十八)リ

tion to the general rule?  
除(五十九)ケ(六十)ハ(六十一)五(六十二)迄(六十三) 一(六十四)般(六十五)ノ(六十六)一(六十七)規(六十八)則(六十九)二(七十)

arts. 85. second; some  
章(七十一)八(七十二)五(七十三) 第(七十四)二(七十五)一(七十六)或(七十七)ル(七十八)七(七十九)

nouns ending in f, or fe,  
名(八十)詞(八十一)ガ(八十二)八(八十三) 終(八十四)ル(八十五)知(八十六)ノ(八十七)六(八十八)於(八十九)テ(九十)五(九十一)一(九十二)或(九十三)二(九十四)三(九十五)四(九十六)

form their plural by changing  
形(九十七)作(九十八)ル(九十九)七(一百) 彼(一百零一)等(一百零二)ノ(一百零三)五(一百零四) 複(一百零五)稱(一百零六)ヲ(一百零七)六(一百零八) 由(一百零九)テ(一百一十)五(一百一十一) 変(一百一十二)ズ(一百一十三)ル(一百一十四)

ging these letters into ves;  
一(一百一十五)ニ(一百一十六)此(一百一十七)等(一百一十八)ノ(一百一十九)一(一百二十) 文(一百二十一)字(一百二十二)ヲ(一百二十三)七(一百二十四) 迄(一百二十五)十(一百二十六) 一(一百二十七)ニ(一百二十八)九(一百二十九)

as, boat, loaded; wife, wives.  
如(一百三十)シ(一百三十一) 一(一百三十二)ニ(一百三十三) 六(一百三十四) 一(一百三十五)ニ(一百三十六) 九(一百三十七) 一(一百三十八)ニ(一百三十九) 一(一百四十)ニ(一百四十一) 一(一百四十二)ニ(一百四十三) 一(一百四十四)ニ(一百四十五) 一(一百四十六)ニ(一百四十七) 一(一百四十八)ニ(一百四十九) 一(一百五十)ニ(一百五十一)



what is the third excep-  
テテ(六)有カ(七) 第三(四) 取リ

tion to the general rule?  
除ハ(五) 迄(三) 一般ノ(一) 規則ニ(二)

art. 86. third; nouns  
章 八十六 第三(一) 名詞ガ(八)

ending in y, immediately  
終ハル迄(七) 於テ(六) 一ニ(五) 直(四)

after a consonant, form the  
後ニ(三) 子韻ノ(二) 形ヲ作ル(五)

plural by changing the y  
複稱ヲ(五) 由テ(三) 変スルヲ(一) 一ヲ(七)

into ies; as, fly, flies; ship,  
迄(十) 一ニ(九) 如シ(九) 一ニ(六) 一ニ(六) 一ニ(七)

skies  
一ノ(六)

if the y is preceded  
若シ(一) 十(十) 一ガ(二) 九(九) 先キ至タ(八)

by a vowel instead of a  
由テ(七) 母韻ニ(六) 代リニ(五) 一ノ(四)

consonant, how is the plu-  
子韻(三) 如何ニ(十) ルカ(五) 複數

rule formed?  
ガ(十) 形ヲ作ラ(三)

art. 87. it is then  
章 八十七 其ガ(一) 九(九) 然ル時ニ(二)

formed regularly; as,  
形ヲ作ラ(四) 規則通りニ(三) 如シ(七)

南  
洋  
文  
學  
史  
二  
卷  
上

格  
言  
典  
二  
篇  
上



ik- ik-k sh- sh-k ik-sh  
deij, deijs; keij, keijs; deleij,  
⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩

ik-sh ik-shan  
deleijs, etc  
⑪ 等 / ⑫

sh-sh- ik- sh- sh-sh-  
What is the fourth  
⑬ 有カ ⑭ 第四 / ⑮

sh-sh- sh-sh- sh-sh-  
exception to the general  
⑯ 取リ除ケハ ⑰ 迄 ⑱ 一般 / ⑲

sh-sh-  
rule?  
規則 = ⑳

sh-sh- sh-sh- sh-sh- sh-sh-  
art. 88. fourth; some  
章 八十八 第四 ㉑ 或ル ㉒

sh-sh- sh-sh- sh-sh- sh-sh-  
nouns form their plural,  
名詞ガ ㉓ 形子作ル ㉔ 彼等 / ㉕ 複数

sh-sh- sh-sh- sh-sh- sh-sh-  
is very irregularly.  
㉖ 甚ダ ㉗ 不規則 = ㉘

sh-sh- sh-sh- sh-sh- sh-sh-  
the following are some  
次ノモ / ガ ㉙ 有ル ㉚ 或ル物デ ㉛

sh-sh- sh-sh- sh-sh- sh-sh-  
of the most important.  
ノ ㉜ 尤モ ㉝ 要用 ㉞

sh-sh- sh-sh-  
singular. plural.  
單稱 複稱

sh-sh- sh-sh-  
man, men:  
男 同

sh-sh- sh-sh-  
woman, women:  
女 同

sh-sh- sh-sh-  
ox, oxen:  
創牛 同

有  
畢  
止  
文  
由  
二  
宮  
箱  
上

相  
謹  
知  
事  
由  
二  
篇  
上

四  
五



中  
單  
止  
二  
用  
止

Child, 子供	Children: 同
foot, 足	feet: 同
goose, 鶩	geese: 同
pea, 豌豆	peas: 同 pease: 同
singular. 單稱	plural. 複稱
mouse, 小鼠	mice: 同
louse, 虱	lice: 同

penny,	pence: pennies:
die, 賽	dice: 同 dies: 同
brother, 兄弟	brethren: 同 brothers: 同
<p>how do nouns intro, 如何 = (一) 為スカ (二) 名詞ガ (六) 尊ビカ</p>	
<p>derived from other language, レタル (五) カラ (四) 他ノ (二) 国言</p>	
<p>ages sometimes form their 業 (三) 時トシテハ (七) 形4作り (十) 彼等ノ (八)</p>	
<p>plurals? 複稱 (七)</p>	

挿  
譯  
並  
支  
典  
二  
篇  
上

頭  
六



事畢占文車二篇上

art. 89. fifth; nouns  
章 八十九 第五 (一) 名詞が (二)

introduced from other  
導ビカレタル (五) カラ (四) 他ノ (二)

languages sometimes for,  
國言葉 (三) 時トシテハ (七) 形4作

in their plurals in acco,  
ル (五) 彼等ノ (五) 複稱ヲ (六) 於テ (五)

ruance with the rules of  
致 = (三) 與 (三) 規則 (三) ノ (十)

those languages; as, indeed,  
此等ノ (八) 國言葉 (九) 如シ (九) (十)

indices; focus, foci; strat,  
(九) (十) (十一)

挿譯和文車二篇上

第7

um, strata; cherub, cherub,  
(三) (三) (四)

im; bear, beaut: etc.  
(五) (六) (七) 等ノ (八)

will you mention some  
アロウカ (十) 汝ハ (一) 記載スルデ (九) 或ル

other irregularities with  
(六) 他ノ (七) 不規則ヲ (八) 以テ (五)

regard to number?  
拘リヲ (四) 迫 (三) 数 = (二)

art. 90. first; some  
章 九十 第一 (一) 或ル (二)

nouns are the same in  
名詞が (三) シル (八) 同ヲ (七) 於テ (六)



both numbers; as, deer, 鹿  
両(四)数 = (五)如(五)鹿(九)

sep, online, etc.  
羊(十)家猪(五)等(五)

second; some nouns are  
第二(一)或(二)名詞(三)ヲ(八)

used only in the singular;  
用(七)ノ(六)於(五) 單数 = (四)

as, flour, gold, cloth, ink,  
如(五)粉(九)金(十)不精(五)勞

strij, idleness, etc.  
カ(五)懶惰(五)等(五)

third; some are used  
第三(一)或(二)物(三)ヲ(八)用(七)

only in the plural number,  
六(六)於(五) 複(三)数 =

as, alms, ashes, bellows,  
如(五)報謝(九)灰(十)橐籥(五)

scissors, tongue, lungs, snuff,  
剪刀(五)火箸(五)肺(五)燭(五)

etc.  
剪(五)等(五)

fourth; letters and fig,  
第四(一)文字(二)而(三)カ(八)

ures, when used as nouns,  
字(四)トキ(八)用(七)トシテ(六)名詞(五)

form their plurals by  
形(五)ヲ(八)彼等(五)複數(三)由(七)

申  
畢  
占  
之  
由  
一  
符  
痛  
北

非  
言  
占  
之  
由  
一  
符  
痛  
北



南  
華  
經  
卷  
之  
第  
二  
十  
一  
章

H<sup>o</sup> 4 1 2 H 1 H 2 K 1 0 1 H 1  
 adding an apostrophe (') an  
 付个加五口= (五) 而 (九) 而  
 2 4 2 2 2 K H 1 4 H  
 d the letter & ; as, the a  
 (十) 文字 7 (十) 加 (十) 如 (四) 一 7  
 K H 1 2 2 1 K 4 H 1 2 H 1 2  
 & , and b' & ; the 5' & ane  
 (六) 而 (九) 一 7 (十) 五 7 (六) 而 (五)  
 H 1 K  
 7 0' & !  
 十 7 (五)





